

No. 47927

—
**Argentina
and
El Salvador**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of El Salvador on the free exercise of remunerated activities for dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions, consular offices and permanent representations to international organizations. Buenos Aires, 10 July 2007

Entry into force: *21 November 2007 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 October 2010*

—
**Argentine
et
El Salvador**

Accord entre la République argentine et la République d'El Salvador sur le libre exercice d'activités rémunérées pour les membres de famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques, des consulats et des représentations permanentes auprès des organisations internationales. Buenos Aires, 10 juillet 2007

Entrée en vigueur : *21 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
14 octobre 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
SOBRE EL LIBRE EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS PARA
FAMILIARES DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMÁTICO,
CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO DE MISIONES
DIPLOMÁTICAS, OFICINAS CONSULARES Y REPRESENTACIONES
PERMANENTES ANTE ORGANISMOS INTERNACIONALES

La República Argentina y la República de El Salvador, en su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco a los familiares dependientes a cargo de los empleados de las Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Representaciones Permanentes ante Organismos Internacionales de una de las Partes destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte,

Acuerdan lo siguiente,

ARTÍCULO 1

Los familiares dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de la República Argentina en El Salvador y de la República de El Salvador en la Argentina, podrán ejercer actividades remuneradas en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo. Este beneficio se extenderá igualmente a los familiares dependientes de nacionales argentinos o salvadoreños acreditados ante Organizaciones Internacionales con sede en cualquiera de los dos países.

ARTÍCULO 2

Para los fines de este Acuerdo se entiende por familiares dependientes:

- a) Cónyuge,
- b) Hijos solteros menores de 21 años, que vivan a cargo de sus padres o menores de 23 años que cursen estudios superiores en centros de enseñanza superior y,

c) Hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y tengan alguna discapacidad física o mental.

ARTÍCULO 3

No habrá restricciones sobre la naturaleza o clase de empleo que pueda desempeñarse. Se entiende, sin embargo, que en las profesiones o actividades en que se requieran cualificaciones especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor. Además, la autorización podrá ser denegada en aquellos casos en que, por razones de seguridad, puedan emplearse sólo nacionales del Estado receptor.

ARTÍCULO 4

La solicitud de autorización para el ejercicio de una actividad remunerada se realizará por la respectiva Misión Diplomática mediante nota verbal ante el Ministerio de Relaciones Exteriores. Esta solicitud deberá acreditar la relación familiar del interesado con el empleado del cual es dependiente y la actividad remunerada que desee desarrollar. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización se encuentra dentro de las categorías definidas en el presente Acuerdo, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor informará inmediata y oficialmente a la Embajada del Estado acreditante que el familiar dependiente ha sido autorizado para trabajar, sujeto a la reglamentación pertinente del Estado receptor.

ARTÍCULO 5

Un familiar dependiente que goce de inmunidad de jurisdicción de acuerdo a la Convención de Viena sobre las Relaciones Diplomáticas, a la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, o conforme cualquier otro instrumento internacional en vigor para ambos países y que obtuviera empleo al amparo del presente Acuerdo, no gozará de inmunidad de jurisdicción civil ni administrativa frente a acciones deducidas en su contra respecto de los actos o contratos relacionados directamente con el desempeño de tales actividades, quedando sometidas a la legislación y a los Tribunales del Estado receptor en relación con las mismas.

*Printed as submitted. -- Imprimé tel que soumis.

ARTÍCULO 6

En caso de que un familiar dependiente goce de inmunidad frente a la jurisdicción criminal de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares y sea acusado de un delito cometido en relación con su trabajo, el Estado acreditante estudiará muy seriamente toda petición escrita que le presente el Estado receptor para el levantamiento de dicha inmunidad. Todo lo anterior se entenderá sin perjuicio del derecho del Estado acreditante a decidir que ese levantamiento de inmunidad es contrario a sus intereses.

ARTÍCULO 7

El familiar dependiente que desarrolle actividades remuneradas en el Estado receptor, estará sujeto a la legislación aplicable en ese Estado en materia tributaria y de seguridad social en lo referente al ejercicio de dichas actividades.

ARTÍCULO 8

Este Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudio entre los dos países.

ARTÍCULO 9

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor, expirará en un plazo máximo de dos meses desde la fecha en que el agente diplomático o consular, empleado administrativo o técnico del cual emana la dependencia termine sus funciones ante el Gobierno u Organización Internacional en que se encuentre acreditado sin que el tiempo que permanezca en esta situación tenga ningún valor ni produzca ningún efecto al solicitar permisos de trabajo y residencia regulados con carácter general en la normativa del Estado receptor.

ARTÍCULO 10

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas que fueren necesarias para aplicar el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 11

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por la vía diplomática de su intención de

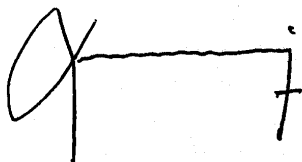
denunciarlo. La denuncia surtirá efecto transcurridos seis meses a partir de la fecha de la notificación.

ARTÍCULO 12

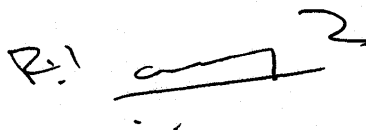
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última Nota en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para la entrada en vigor de tratados internacionales.

Hecho en Buenos Aires, el 10 de julio del año 2007, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República de El Salvador



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE FREE EXERCISE OF REMUNERATED ACTIVITIES FOR DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL PERSONNEL OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR OFFICES AND PERMANENT REPRESENTATIONS TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Argentine Republic and the Republic of El Salvador, desiring to permit dependants of personnel in diplomatic missions, consular offices and permanent representations to international organizations in of one of the Parties, appointed to carry out official duties in the territory of the other Party, to freely exercise remunerated activities, on the basis of reciprocal treatment,

Have agreed as follows:

Article 1

Dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions and consular offices of the Argentine Republic in El Salvador and of the Republic of El Salvador in Argentina may exercise remunerated activities in the receiving State, under the same conditions as nationals of that State, once the corresponding authorization has been obtained in accordance with the provisions of this Agreement. This benefit shall also be extended to dependants of Argentine or Salvadoran nationals accredited to international organizations with headquarters in either of the two countries.

Article 2

For the purposes of this Agreement, “dependant” shall mean:

- (a) A spouse;
- (b) Unmarried children under 21 years of age who are dependent on their parents or minors who are 23 years of age and are pursuing studies at institutions of higher education and,
- (c) Unmarried children who are dependent on their parents and have a physical or mental disability.

Article 3

There shall be no restrictions on the nature or type of employment exercised. It is understood, however, that in professions or activities requiring special qualifications, the dependant shall comply with the regulations governing the exercise of such professions or

activities in the receiving State. Furthermore, authorization may be denied in cases where, for reasons of security, only nationals of the receiving State may be employed.

Article 4

The request for authorization to exercise a remunerated activity shall be made by the respective Diplomatic Mission in a note verbale to the Ministry of Foreign Affairs. This request must provide proof of the family relation of the person concerned to the employee on whom he or she is dependent and the remunerated activity that person wishes to pursue. Once it has been proved that the person for whom authorization is being requested falls within the categories set out in the present Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall officially inform the Embassy of the sending State, without delay, that the dependant has been authorized to work, subject to the relevant regulations of the receiving State.

Article 5

Dependants who enjoy immunity from jurisdiction under the Vienna Convention on Diplomatic Relations, the Vienna Convention on Consular Relations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or under any other international instrument in effect in both countries and have secured employment under the present Agreement shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction if proceedings are instituted against them in connection with documents or contracts directly related to the pursuit of such activities, and shall remain subject to the legislation and the courts of the receiving State in respect of such proceedings.

Article 6

In the event that a dependant enjoys immunity from criminal jurisdiction under the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations and is accused of a crime committed in connection with his or her work, the sending State shall give very serious consideration to any written request from the receiving State to lift immunity. The foregoing shall be understood without prejudice to the right of the sending State to decide that lifting immunity is contrary to its interests.

Article 7

The dependant who carries out remunerated activities in the receiving State shall be subject to the tax and social security legislation applicable in that State with regard to the exercise of such activities.

Article 8

This Agreement does not imply recognition of titles, rank or academic degrees between the two countries.

Article 9

Authorization to exercise a remunerated activity in the receiving State shall expire not later than two months from the date on which the diplomatic or consular agent, or administrative or technical personnel on whom the person is dependent terminates his functions with the Government or international organization with which he is accredited; during this time period, work and residence permits subject to the regulations of the receiving State may not be requested.

Article 10

The Parties undertake to adopt such measures as may be necessary to apply the present Agreement.

Article 11

Either of the Parties may denounce the present Agreement by notifying the other Party in writing, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it. The denunciation shall become effective six months after the date of notification.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on the date of the last note in which the Parties inform each other that they have fulfilled the requirements of their respective domestic legal requirements for the entry into force of international treaties.

DONE in Buenos Aires on 10 July 2007, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Republic of El Salvador:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
D'EL SALVADOR SUR LE LIBRE EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉMU-
NÉRÉES POUR LES MEMBRES DE LA FAMILLE À CHARGE DU
PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET
TECHNIQUE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES, DES CONSULATS ET
DES REPRÉSENTATIONS PERMANENTES AUPRÈS DES ORGANI-
SATIONS INTERNATIONALES

La République argentine et la République d'El Salvador,

Animées du désir de permettre le libre exercice d'activités rémunérées sur la base d'un traitement réciproque aux membres de la famille à charge du personnel des missions diplomatiques, des consulats et des représentations permanentes auprès des organisations internationales d'une des Parties,

Dépêchés en mission officielle sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des consulats de la République argentine à El Salvador et de la République d'El Salvador en Argentine, pourront exercer des activités rémunérées dans l'État d'accueil, selon les mêmes conditions que les ressortissants de cet État, après avoir obtenu l'autorisation correspondante conformément aux dispositions du présent Accord. Ce privilège s'étendra également aux membres de la famille à charge de ressortissants argentins ou salvadoriens accrédités auprès d'organisations internationales ayant leur siège dans l'un ou l'autre des deux pays.

Article 2

Aux fins du présent Accord, l'expression « membres de la famille à charge » désigne :

- a) Le conjoint,
- b) Les enfants à charge, célibataires, de moins de 21 ans, ou ceux de moins de 23 ans qui poursuivent des études supérieures dans des établissements d'enseignement supérieur et,
- c) Les enfants à charge handicapés physiques ou mentaux célibataires.

Article 3

Il n'existe aucune restriction quant à la nature ou à la catégorie d'emploi qu'ils peuvent exercer. Il est entendu toutefois que, pour les professions ou activités qui requièrent des qualifications particulières, le membre de la famille à charge devra respecter les normes qui régissent l'exercice de telles professions ou activités dans l'État d'accueil. L'autorisation pourra en outre être refusée dans certains cas où, pour des motifs de sécurité, seuls des ressortissants de l'État d'accueil peuvent être employés.

Article 4

La demande d'autorisation pour l'exercice d'une activité rémunérée se fera par le biais de la Mission diplomatique concernée, au moyen d'une note verbale adressée au Ministère des relations extérieures. Cette demande devra accréditer la relation familiale existant entre l'intéressé et l'employé qui en a la charge et mentionner l'activité rémunérée qu'il souhaite exercer. Après vérification que la personne pour laquelle l'autorisation est demandée fait bien partie des catégories définies dans le présent Accord, le Ministère des relations extérieures de l'État d'accueil informe sans tarder et officiellement l'Ambassade de l'État accréditant que le membre de la famille à charge est autorisé à exercer un travail, sous réserve de la réglementation applicable de l'État d'accueil.

Article 5

Un membre de la famille à charge qui jouit de l'immunité de juridiction en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou conformément à tout autre instrument international en vigueur pour les deux pays et qui obtient un emploi dans le cadre du présent Accord, ne jouit pas de l'immunité de juridiction en matière civile ou administrative dans l'État d'accueil pour tout acte ou contrat directement lié à l'exercice desdites activités; celles-ci sont soumises à la législation et aux tribunaux de l'État d'accueil compétents en la matière.

Article 6

Au cas où un membre de la famille à charge jouirait de l'immunité de juridiction en matière pénale, conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires et qu'il est accusé d'une infraction commise dans le cadre de son travail, l'État accréditant examinera très sérieusement toute demande écrite, présentée par l'État d'accueil, de lever ladite immunité. Toutes les dispositions qui précèdent s'entendent sans préjudice du droit de l'État accréditant de décider que cette levée d'immunité est contraire à ses intérêts.

Article 7

Le membre de la famille à charge qui exerce des activités rémunérées dans l'État d'accueil sera soumis à la législation applicable dans ledit État en matière d'impôts et de sécurité sociale pour ce qui est de l'exercice de ces activités.

Article 8

Le présent Accord n'implique aucune reconnaissance de titres, diplômes ou études entre les deux pays.

Article 9

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil, cessera d'être valable dans un délai maximum de deux mois après la date à laquelle l'agent diplomatique ou consulaire, l'employé administratif ou technique dont dépend le membre a terminé ses fonctions auprès du Gouvernement ou de l'organisation internationale auprès duquel/de laquelle il était détaché. La durée d'occupation de ses fonctions n'a cependant aucune incidence en cas de demande de permis de travail et de résidence, généralement réglés dans la législation de l'État d'accueil.

Article 10

Les Parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires pour appliquer le présent Accord.

Article 11

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord sur notification écrite à l'autre Partie, transmise par la voie diplomatique et l'informant de son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de la notification.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur de traités internationaux.

FAIT à Buenos Aires, le 10 juillet 2007, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République d'El Salvador :